

ISSN: 1579-9794

Traducción, periodismo y desinformación: las teorías de la conspiración de *Global Research*

Translation, journalism and disinformation: conspiracy theories in *Global Research*

MARÍA JOSÉ HERNÁNDEZ GUERRERO
mjhernandez@uma.es
Universidad de Málaga

Fecha de recepción: 23/11/2021

Fecha de aceptación: 06/04/2022

Resumen: La aparición de la covid-19 disparó en 2020 la desinformación en todas sus formas y alumbró nuevas teorías conspirativas difundidas por diferentes organizaciones periodísticas, entre las cuales, *Global Research*. Este estudio analiza el papel de la traducción en la producción y difusión de la desinformación periodística. Para ello, se ha analizado un corpus de artículos relacionados con la covid-19 traducidos de marzo a diciembre de 2020 en *Globalización*, la edición en español de *Global Research*. Durante el periodo analizado, la traducción contribuyó a la difusión de teorías de la conspiración elaboradas para influir en la opinión de las audiencias hispanohablantes. Combinando el análisis comparativo de contenidos con la teoría del enfoque o *framing*, el estudio muestra que los artículos traducidos en *Globalización* privilegiaron para su difusión enfoques específicos, coincidentes con las teorías conspirativas en torno a la pandemia diseminadas por la web en inglés. El análisis y la descripción de estos enfoques permite detectar los discursos que constituyen la agenda ideológica de esta organización periodística y analizar cómo actuó la traducción en dicha agenda.

Palabras clave: Traducción periodística, Desinformación, Covid-19, Teoría de la conspiración, *Global Research*

Abstract: The appearance of covid-19 in 2020 triggered disinformation in all its forms and gave birth to new conspiracy theories spread by different journalistic organizations, among which *Global Research*. This study analyzes the role of translation in the production and dissemination of journalistic disinformation. To do this, we have analyzed a corpus of articles related to covid-19 translated from March to December 2020 in *Globalización*, the Spanish edition of *Global Research*. During the analyzed period, the translation contributed to the dissemination of conspiracy theories elaborated to influence the opinion of Spanish-speaking audiences.

Combining the comparative content analysis with framing theory, the study shows that the articles translated in *Globalización* favoured specific frames for their dissemination, coinciding with the conspiracy theories about the pandemic disseminated on the web in English. The analysis and description of these frames make it possible to detect the discourses that constitute the ideological agenda of this journalistic organization and analyze how the translation acted on that agenda.

Keywords: Journalistic translation, Disinformation, Covid-19, Conspiracy theory, *Global Research*

INTRODUCCIÓN

En las dos últimas décadas, las condiciones de circulación de la información periodística han cambiado de un modo drástico debido a la combinación de diferentes factores, entre los que destacan el auge de internet, la digitalización de las audiencias y la irrupción de las redes sociales. El cambio radical que se ha producido en el entorno digital ha alterado por completo el ecosistema mediático, y han surgido nuevos medios que disputan a los medios tradicionales el monopolio en la elaboración y distribución de mensajes periodísticos.

Propiciada por este nuevo contexto, la desinformación se ha extendido ampliamente hasta convertirse en un problema para nuestras sociedades. La mentira y la manipulación de la información siempre han formado parte de las relaciones de poder y la pugna entre Estados, la diferencia ahora es «que internet ha dado un nuevo impulso a las operaciones de desinformación», como señala Torres (2019, p. IX-X).

Bajo el paraguas semántico de desinformación se agrupan nociones diversas. El siguiente acercamiento de Del Fresno García (2019, p. 2-3) las recoge de manera completa:

La desinformación consiste en la elección intencional de datos parciales, incompletos, alterados, etc. A falta de una definición aceptada de manera general, la desinformación es todo aquel contenido fabricado y distribuido “falso, inexacto o engañoso [...] diseñado, presentado y promovido intencionalmente para causar daño público o beneficios” particulares (European Commission, 2018, p. 10) o “para engañar a las personas” (Lazer et al., 2018, p. 1094), o alterar la percepción de forma intencional de grandes grupos de personas o sociedades e influir en su comportamiento (político, económico, ideológico...).

El auge de la desinformación en estos últimos años está siendo ampliamente analizado por parte de los estudios de comunicación (véanse,

entre otros, McIntyre, 2018; Ireton y Posetti, 2018; Alandete, 2019a; Badillo Matos, 2019; O'Connor y Weatherall, 2019; Torres, 2019; Lozano, 2020). Estos análisis han puesto de manifiesto la progresiva aparición de medios de comunicación dependientes de instituciones o gobiernos que están desarrollando estrategias mundiales de desinformación; medios que han nacido con una clara proyección internacional para que sus discursos logren un alcance global. Sin embargo, desde el ámbito periodístico no se hace referencia a la traducción y su función esencial en el engranaje de la producción y difusión de la desinformación para audiencias globales. Y los estudios de traducción, por su parte, apenas si se han adentrado en el estudio de la desinformación periodística (Zou, 2021).

Este trabajo se acerca a esta realidad mediante el análisis de la utilización de la traducción por parte de uno de estos medios: *Global Research*, «plataforma digital canadiense simpatizante con la ideología del nacionalismo ruso y las teorías de la conspiración» (Lesaca, 2020, p. 12). Nuestro estudio pretende analizar el papel que la traducción desempeña en la agenda de medios como *Global Research* y cómo actúa en la producción de sus discursos y su circulación entre audiencias transnacionales. Para ello, nos hemos centrado en los discursos difundidos por su edición en español, *Globalización*, durante los primeros meses de la crisis del coronavirus: desde marzo de 2020 –declaración oficial de pandemia por parte de la OMS– hasta diciembre de ese mismo año, cuando se inicia el proceso de vacunación en algunos países de Hispanoamérica y en España. Durante el periodo analizado, esta publicación contribuyó a la difusión de teorías de la conspiración relacionadas con la covid-19. Combinando el análisis comparativo de contenidos con la teoría del enfoque o *framing*, el estudio muestra cómo funciona la traducción en el engranaje de la desinformación periodística.

El artículo se ha estructurado de la siguiente forma: en el siguiente apartado, desarrollamos el marco teórico en el que se inserta, así como la metodología utilizada. Presentamos a continuación los medios analizados, *Global Research* y su edición en español, *Globalización*. Los siguientes apartados muestran los resultados del análisis del corpus, con especial atención a los enfoques difundidos entre las audiencias hispanohablantes, seguidos de una discusión y consideraciones finales.

1. TRADUCCIÓN Y DESINFORMACIÓN PERIODÍSTICA

Para analizar el papel de la traducción en la producción y difusión de la desinformación periodística en un medio digital como *Global Research*, se requiere necesariamente un enfoque interdisciplinar que combine los estudios de comunicación con los estudios de traducción. En este apartado

describimos el marco teórico que nos ha servido de eje vertebrador para el análisis e interpretación de los resultados derivados del corpus analizado.

Para los estudios de comunicación, la desinformación es uno de los principales desafíos del periodismo contemporáneo, con una presencia creciente en todos los ámbitos de la comunicación y la sociedad (McNair, 2017; McIntyre, 2018). Constituye, asimismo, una de las mayores amenazas para la libertad de expresión, la democracia y el periodismo (Torres, 2019; Del Fresno García, 2019). La interactividad que caracteriza a los medios digitales, junto con el auge de las redes sociales (Del Fresno García, 2015; Enguix, 2019) han abierto nuevas posibilidades de distribuir contenidos de forma masiva a través de internet sin el filtro de los medios de comunicación tradicionales, lo que ha favorecido la circulación y proliferación de todo tipo de discursos. Acontecimientos como los bulos incendiarios sobre Hillary Clinton diseñados para intervenir en la campaña en las elecciones presidenciales estadounidenses de 2016 (Vallés, 2019), los datos manipulados durante la campaña a favor del Brexit (Alandete, 2019a), la gran campaña de desinformación en torno al referéndum de independencia de Cataluña de 2017 (Alandete, 2019b) o, más recientemente, la invasión rusa de Ucrania (López Borull, 2022) han puesto el foco en la gran maquinaria de desinformación rusa que, como señalan De Pedro e Iriarte (2017, p. 67), está concebida como un arma estratégica para la difusión de información falsa de forma deliberada.

Estos mismos investigadores apuntan a 2008 como el año de inflexión a partir del cual el Kremlin se replantea su enfoque comunicativo y pone en funcionamiento su aparato de desinformación a través de medios como *RT*, *Sputnik* o *Russia Beyond The Headlines*, todos ellos con portales en diferentes idiomas donde no falta el español como «plataforma de acceso al mundo hispanohablante de América Latina y Estados Unidos» (De Pedro e Iriarte 2017, pp. 69-71). La lista, sin embargo, es más amplia y comprende otros medios transnacionales que utilizan sitios proxy para ocultar su vinculación con Rusia, como la revista digital *The Strategic Culture Foundation*, que proporciona una plataforma pública a pensadores marginales occidentales y teóricos de la conspiración; *New Eastern Outlook*, que promueve la desinformación centrada principalmente en Oriente Medio, Asia y África; o el medio que nos ocupa, *Global Research*, sitio web canadiense vinculado al ecosistema de desinformación y propaganda de Rusia¹.

¹ Puede encontrarse un listado más completo en el informe «Pillars of Russia's Disinformation and Propaganda Ecosystem», publicado en 2020 por el Departamento de Estado de EEUU, disponible en <https://www.state.gov/wp-content/uploads/2020/08/Pillars-of->

El alcance de este tipo de medios se ve potenciado en el ciberespacio, pues como explica Badillo (2019, p. 17):

Las falsas noticias son después difundidas por cuentas, muchas de ellas con identidades falsas y otras simplemente generadas mediante *software* —los llamados *bots*—. Esas cuentas son las encargadas de inundar las redes de información y producir tendencias por acumulación para que sean finalmente recogidas por los algoritmos de selección de buscadores y redes sociales o sean reenviadas a sus contactos por personas de todo el mundo.

Estos medios de desinformación utilizan la traducción para hacer circular sus mensajes periodísticos a escala global. Sin embargo, los estudios de comunicación están analizando estas organizaciones sin tener en cuenta que su estrategia se basa en una política de traducción que contribuye necesariamente a la producción y circulación de sus mensajes: la traducción no es una fuerza marginal, sino una pieza clave para diseminarlos a escala global.

Los estudios de traducción, por su parte, han puesto de manifiesto la importancia de la traducción en la construcción y configuración de discursos, así como su papel para transmitir ideologías. A raíz de las propuestas de la Escuela de la Manipulación (Hermans, 1985; Toury, 1995; Lefevere, 1992) y en especial a partir del giro cultural (Bassnett y Lefevere, 1990), el estudio de la traducción se ha emplazado en un contexto cultural amplio en el que tienen cabida las relaciones entre cultura, ideología, sociedad y poder. La investigación se ha orientado al análisis de la manipulación en las traducciones —no entendida en sentido peyorativo, sino como concepto productivo para su descripción y estudio— y en el alcance que puede tener la ideología para moldear las traducciones y crear productos con una determinada función en la sociedad receptora (Álvarez y Vidal, 1996; Calzada Pérez, 2003; Tymoczko, 2010; Tymoczko y Gentzler, 2002; Baker, 2013; Vidal Claramonte y Martín Ruano, 2013).

Adicionalmente, la investigación en traducción periodística ha contribuido al estudio de la función de la traducción en el sector periodístico. Considerada como una subárea dentro de los estudios de traducción (Valdeón, 2015; Davier, 2019; Hernández Guerrero, 2019), la traducción periodística ha puesto de manifiesto que la traducción se inserta en una coyuntura de intereses políticos y económicos, y que las empresas periodísticas, públicas o privadas, controlan el flujo informativo internacional

Russia%E2%80%99s-Disinformation-and-Propaganda-Ecosystem_08-04-20.pdf. También en el portal EUvsDisinfo, perteneciente al Servicio Europeo de Acción Exterior, creado para predecir, abordar y responder mejor a las campañas de desinformación de Rusia que afectan a la Unión Europea: <https://euvsdisinfo.eu/es/>

con fines comerciales, pero también ideológicos (Hernández Guerrero, 2009, pp. 55-56). El material periodístico se ha convertido en un producto estratégico, mundial. Su traducción permite llegar a nuevas audiencias, transformando su visión del mundo, imponiendo esquemas culturales, representaciones de la identidad, y propiciando el surgimiento de determinadas corrientes de pensamiento (Hernández Guerrero, 2012; Martín Ruano y Vidal Claramonte, 2016; Paula Batista, 2016; Páez Rodríguez, 2017; Navarro, 2018; Rodríguez Arcos, 2019).

Este marco teórico resulta especialmente provechoso para los propósitos de este artículo, que pretende mostrar cómo actúa la traducción en el seno de una organización periodística como *Global Research*, dedicada a la elaboración de contenidos desinformativos en un contexto de lucha política e ideológica. Desde el punto de vista metodológico, hemos llevado a cabo un estudio cualitativo que combina el análisis comparativo de contenidos con la teoría del enfoque (o *framing*), ampliamente utilizada en los estudios de comunicación, y aplicada igualmente al ámbito de la traducción periodística, donde se ha mostrado bastante productiva para la investigación de la traducción de noticias (Van Doorslaer, 2012; Valdeón, 2014) y de artículos de opinión (Hernández Guerrero, 2012). La teoría del enfoque propone patrones de conocimiento, interpretación y presentación, de selección, énfasis y exclusión, con los que se organiza el discurso de los medios (Goffman, 1974; Gitlin, 1980; Scheufele, 1999; Scheufele y Tewksbury, 2007). Una buena parte de la investigación sobre *framing* considera que los enfoques son fundamentalmente ideológicos y dependen de factores individuales, pero también de la naturaleza compleja del proceso de producción periodística y de factores sociológicos u organizativos: la infraestructura del medio, sus propietarios, elementos externos como los poderes políticos y económicos, la competencia y la audiencia (Shoemaker y Reese, 1991). Adoptamos aquí este planteamiento que concibe a los medios como una maquinaria que procesa, analiza e interpreta, dando como resultado final un relato. Mediante el enfoque, quienes detentan en cualquier grado el poder en los medios pretenden influir en la percepción de sus audiencias sobre determinados temas construidos y establecidos en su agenda mediática. En este sentido, describir los enfoques difundidos en español por *Global Research* durante la pandemia de covid-19 puede ser de utilidad para entender cómo actúa la traducción en el marco de la desinformación periodística.

2. GLOBAL RESEARCH Y SU EDICIÓN EN ESPAÑOL, GLOBALIZACIÓN

En septiembre de 2001 Michel Chossudovsky, economista canadiense, escritor y profesor emérito de Economía de la Universidad de Ottawa, fundó el Centre for Research on Globalization, con sede en

Montreal (Canadá). La página web del centro explica que se trata de una organización sin ánimo de lucro, independiente, dedicada a la investigación y la comunicación. La plataforma digital *Global Research* (www.globalresearch.ca) forma parte de esta organización. Chossudovsky es director y editor de este medio que «publishes news articles, commentary, background research and analysis on a broad range of issues, focusing on social, political, economic, cultural, strategic and environmental issues»². Lo cierto es que *Global Research* ofrece poco contenido propio; selecciona y reproduce principalmente artículos de un amplio abanico de medios independientes y alternativos, que combina con los artículos de sus propios colaboradores, a los que denomina «investigadores asociados». Estos últimos son los que fabrican los bulos que están en el origen de diversas teorías conspiratorias en torno a la pandemia de covid-19, centradas en sembrar la duda sobre el origen del nuevo coronavirus y los métodos para combatirlo.

Global Research ha ido creciendo en estas dos últimas décadas con ediciones internacionales que se nutren de la reproducción de contenidos de medios digitales en otras lenguas y de artículos traducidos de la web matriz. Así, en noviembre de 2005 empezó a funcionar el sitio en francés, *Mondialisation* (www.mondialisation.ca). En 2007, las páginas en español, portugués y alemán a partir de traducciones de artículos de *Global Research*. En 2008, las páginas en árabe, italiano, y serbio; y en 2020, la página en chino.

Además, en mayo de 2015, puso en marcha el sitio *Asia-Pacific Research* (asia-pacificresearch.com), que publica artículos en inglés con un enfoque específico para esa región. Por último, en abril de 2017 *Global Research* potenció su sitio web en español, que pasó a denominarse *Globalización* (www.globalizacion.ca).

A todas estas ediciones se puede acceder directamente desde la web matriz, *Global Research*, que dispone de enlaces a todas ellas en la parte superior derecha de su portal. No todas tienen el mismo peso, ni la misma actividad. Algunas, como la edición en italiano, se nutren prácticamente de la labor de un único colaborador o «investigador asociado», Manlio Dinucci, y de traducciones de artículos de la central. Las más potentes, junto con la edición en inglés, son las ediciones en francés, en español, y en inglés para la región de Asia-Pacífico.

Global Research forma parte del ecosistema de medios de comunicación financiados por el Gobierno ruso, registrados fuera de Rusia,

² <https://www.globalresearch.ca/about-2>

pero con una agenda abiertamente pro-Kremlin (Milosevich Juaristi 2020). Con más de 275 000 seguidores en Facebook, 38 000 en Twitter y un número de lectores potencial de más de 350 000 por artículo, el Departamento de Estado de EE. UU. ha identificado a este medio como el de mayor alcance entre los sitios de desinformación alineados con el Kremlin³. Entraría en la categoría de pseudomedios que «con presentaciones profesionales y apariencia de legítimos, han extinguido la frontera entre información, opinión e ideología» (Del Fresno García, 2019, p. 6). Son instrumentos para la difusión general de información engañosa diseñada por aparatos de desinformación que utilizan la traducción como herramienta indispensable para diseminar sus discursos.

Durante la pandemia de covid-19 que se extendió por todo el mundo en 2020, circuló a nivel global una peligrosa oleada de desinformación apoyada en teorías conspirativas que adoptaron diferentes enfoques. En la difusión de estos discursos, *Global Research* desempeñó un papel crucial puesto de manifiesto por EUvsDisinfo⁴, proyecto de la Unión Europea cuyo objetivo es concienciar y familiarizar a la ciudadanía acerca de las operaciones de desinformación. A través de las traducciones de su portal en español, *Global Research* diseminó estos discursos entre las audiencias hispanohablantes.

1.1. Globalización

La edición en español de *Global Research* publica un número de artículos que varía diariamente: de dos o tres hasta unos diez. Estos artículos proceden en su gran mayoría de otras publicaciones, principalmente de medios americanos y, en menor medida, europeos. De esta forma, en *Globalización* se pueden leer artículos procedentes de publicaciones como *Página 12*, *Público*, *La Jornada*, *CubaDebate*, *Rebelión*, *Le Monde Diplomatique*, *The Grayzone* o *Juventud Rebelde*, entre muchos otros. El posicionamiento ideológico del grueso de estos medios está claramente muy a la izquierda. Los artículos recopilados por *Globalización* están en español, bien porque sus autores escriben directamente en esta lengua, bien porque han sido traducidos previamente por sus medios de origen⁵. A este respecto hay que señalar que estos artículos presentan marcas que permiten identificarlos como traducciones: normalmente se indica el medio de procedencia, la lengua de la que se ha traducido y el

³ https://www.state.gov/wp-content/uploads/2020/08/Pillars-of-Russia%E2%80%99s-Disinformation-and-Propaganda-Ecosystem_08-04-20.pdf

⁴ <https://euvsdisinfo.eu/es/reticencia-a-la-vacunacion-y-oportunismo-a-favor-del-kremlin/>

⁵ Por ejemplo, el artículo titulado “Las nuevas fronteras militares de Estados Unidos” de Leonid Savin, publicado el 27 de agosto de 2020, había sido traducido del ruso por Juan Gabriel Caro Rivera para *Rebelión*.

nombre del traductor. Sus autores son periodistas, investigadores, profesores universitarios, etc. Se trata de comentaristas especializados que conocen las circunstancias que rodean a los hechos de los que opinan, los analizan y evalúan. Se trata claramente de textos de opinión o comentarios, tal y como Martínez Albertos y Santamaría (1996, p. 180) describen este tipo de artículos, es decir, como «un texto razonador, orientador, analítico, enjuiciativo, o valorativo de la actualidad». En última instancia, la finalidad de los autores es convencer al público de sus puntos de vista, empleando para ello las argumentaciones más oportunas.

Si se consideraran únicamente estos artículos, *Globalización* sería un medio alternativo más, con una línea editorial de izquierda y sin contenido original en su página web. Sin embargo, la singularidad de *Globalización* está en los artículos que traduce de *Global Research*, sobre todo de la matriz en inglés y en menor medida de sus otras ediciones. Estos artículos, que no son muy numerosos, tienen una gran repercusión por sus titulares llamativos y ambiguos que funcionan como gancho, así como por la posición central que ocupan en la página de inicio del sitio. Posteriormente, son reproducidos dentro del ecosistema de medios afines y su efecto se ve multiplicado en redes sociales, al tiempo que los propios «investigadores asociados» del medio retoman y amplifican estos enfoques en sus colaboraciones.

El editor responsable de *Globalización*, Ariel Noyola Rodríguez, firma la mayor parte de estas traducciones. Su perfil en el sitio web⁶ informa de que es economista egresado de la Universidad Nacional Autónoma de México e integrante del Centro de Investigación sobre la Globalización, *Global Research*. En dos ocasiones ha sido galardonado por El Club de Periodistas de México con el Premio Nacional de Periodismo en la categoría de Mejor Análisis Económico y Financiero. Noyola colabora con otros medios como *RT*, *Sputnik Mundo*, *Rebelión* y es columnista de la revista *ContraLínea* (México).

3. ANÁLISIS DEL CORPUS

El corpus analizado comprende los discursos difundidos por *Globalización* desde marzo de 2020 –declaración oficial de pandemia por parte de la OMS– hasta diciembre de ese mismo año, cuando se inicia el proceso de vacunación en algunos países de Hispanoamérica y en España. Durante esos diez meses, *Globalización* publicó un total de 1 938 artículos de los cuales 61 eran traducciones de la matriz en inglés y de sus otras

⁶ <https://www.globalizacion.ca/entregan-ariel-noyola-rodriguez-premio-nacional-de-periodismo-por-segundo-ano-consecutivo/>

ediciones. Se trata de un porcentaje relativamente reducido, que solo representa un 3,1% de lo publicado por este medio durante dicho periodo. De esos 61 artículos traducidos, de diversas temáticas (política, economía...), seleccionamos aquellos que abordaban el tema de la pandemia de coronavirus: un total de 38, que constituyen el corpus analizado. Hemos llevado a cabo un análisis comparativo de contenidos de estos artículos y hemos detallado el tipo de enfoque o *framing* que ofrecen.

La tabla 1 presenta la información sobre quiénes son los autores de estos textos, el número de artículos de cada uno, las lenguas de los originales y quiénes han sido sus traductores.

Autor	N.º artículos	Lengua original	Traductor
Michel Chossudovsky	21	inglés	Ariel Noyola Rodríguez
Peter Koenig	7	inglés	Ariel Noyola Rodríguez
Manlio Dinucci	3	italiano	Traducido al español por la Red Voltaire a partir de la versión al francés de Marie-Ange Patrizio
Pascal Sacré	3	francés	Traducido al español por Ariel Noyola Rodríguez a partir de la versión al inglés
Larry Romanoff	1	inglés	Ariel Noyola Rodríguez
Edward Curtin	1	inglés	Ariel Noyola Rodríguez
John C. A. Manley	1	inglés	Ariel Noyola Rodríguez
F. William Engdahl	1	inglés	Ariel Noyola Rodríguez

Tabla 1: Información paratextual de los artículos traducidos que componen el corpus

Fuente: Elaboración propia

Los perfiles y la firma de estos autores figuran en el pie de texto de los artículos traducidos, así como la información sobre los originales (título y fecha de publicación), lengua de la que proceden y datos sobre el traductor. Hay traducciones indirectas, como los artículos de Dinucci, escritos en italiano y traducidos al español por la Red Voltaire a partir de la versión al francés o los tres artículos en francés de Pascal Sacré –traducidos al español a partir de la versión en inglés–. La mayor parte de las traducciones de *Globalización*, como se aprecia en la Tabla 1, son obra de Ariel Noyola Rodríguez, editor de este medio.

En el transcurso de esta investigación, contactamos con él mediante correo electrónico para interesarnos por la toma de decisiones en el proceso de selección de los textos traducidos⁷. Sus respuestas nos aclararon que es

⁷ Correo electrónico de 25 de febrero de 2021 en el que solicitamos al Sr. Noyola dicha información para la elaboración de un artículo científico sobre el papel de la traducción en

él mismo quien se encarga de seleccionar los originales y que para ello tiene en cuenta la relevancia del tema y, en otros casos, que sea uno de los textos más leídos en la página en inglés.

Las traducciones de *Globalización* analizadas reproducen el contenido de los originales con una lógica preocupación por facilitar al nuevo receptor la comprensión de elementos de la cultura del original, como siglas, instituciones, etc., como es habitual en las traducciones periodísticas. En el proceso de traducción estos artículos han recibido la consideración de *fuentes estables* (Hernández Guerrero, 2009, p. 43), es decir, material periodístico definitivo que se traduce sin modificaciones importantes –en contraposición a las *fuentes inestables*, ese otro material que se considera no definitivo en la producción de nueva información y que se puede modificar en el proceso de traducción–.

Los originales muestran una mezcla de información y opinión, sin que se aprecie una clara separación entre ambos géneros periodísticos. Los géneros informativos presentan hechos y datos; los de opinión expresan pensamientos, ideas, creencias o juicios de valor. Como señala Gomis (2001, pp. 38-39), esta distinción asegura que la realidad interpretada llegue al lector a través de una gama de filtros y formas convencionales (géneros periodísticos), que le permitan entenderla mejor. Cuando información y opinión se mezclan, se dificulta la interpretación de los mensajes. Esta hibridación de géneros sitúa al lector ante artículos de apariencia informativa, pero de esencia persuasiva.

Los artículos del corpus analizado presentan diferentes estilos y recurren a procedimientos discursivos variados para persuadir. Aun así, se puede establecer un patrón común para estos trabajos. En su mayoría se ciñen a la siguiente estructura: un titular cebo para potenciar la comercialización o difusión de la información; una entradilla que amplía la revelación impactante del titular; y el cuerpo del artículo que desarrolla de forma extensa –en ocasiones, excesivamente extensa– la argumentación del autor. Algunos autores llegan a adoptar el esquema de los artículos científicos, con abundantes citas textuales extraídas de publicaciones académicas, tablas, gráficos, conclusiones, etc.

Los titulares de estos artículos se suelen presentar bien como titulares informativos, propios de las noticias (ejemplo 1), bien como titulares cargados de ambigüedad interpretativa para generar la curiosidad de los

Globalización. Desde estas líneas le reiteramos nuestro agradecimiento por responder a nuestro requerimiento.

lectores en obtener la información restante, en la línea de los titulares *clickbait* (García Orosa, Gallur Santorun et al. (2017) (ejemplo 2):

(1)

Medical Doctor Warns that «Bacterial Pneumonias Are on the Rise» from Mask Wearing. (Manley, J. C. A. 2020a)

Médico advierte que «neumonías bacterianas están aumentando» por el uso de cubrebocas. (Manley, J. C. A. 2020b)

(2)

«Collective Narcissism» and the «Dark Triad»: Those Who Protest against the «Official» Covid-19 Narrative are Categorized as «Psychopaths». Is It A Witch Hunt? (Chossudovsky, 2020a)

«Narcisismo colectivo» y «Tríada Oscura»: Los que protestan contra la narrativa «oficial» sobre la COVID-19 son considerados «psicópatas». ¿Es una «caza de brujas»? (Chossudovsky, 2020b)

Las entradas, por su parte, exponen ampliamente el contenido de la información. Están pensadas para el lector que accede al contenido tras leer el titular cebo y mantienen su carga impactante. El ejemplo 3, una entrada extraída de un artículo de Michel Chossudovsky, muestra cómo funcionan estos elementos:

(3)

Millions of people around the World are victims of the fear campaign. Panic prevails. Day after day, the persistent impact of media disinformation concerning the Killer Virus is overwhelming.

Fear and panic, coupled with outright lies prevent people from understanding the logic of these far-reaching economic and social policies.

On March 11, 2020 the WHO declared a Worldwide pandemic, requiring the lockdown and closure of the national economies of 193 member states of the United Nations, with devastating economic and social consequences: unemployment, poverty, despair.

These authoritarian measures imposed on millions of people were accepted outright. Public opinion was led to believe that the measures were a solution to combating the «Killer Virus». (Chossudovsky, 2020c)

Millones de personas en todo el mundo son víctimas de una campaña de miedo. Prevalece el pánico. Día tras día, el impacto

persistente de la desinformación de los medios sobre el virus asesino es abrumador.

El miedo y el pánico, junto con mentiras descaradas, están impidiendo que la gente comprenda la lógica de estas políticas económicas y sociales de gran alcance.

El 11 de marzo de 2020 la Organización Mundial de la Salud (OMS) declaró una «pandemia mundial», solicitando el confinamiento y cierre de las economías nacionales de 193 estados miembros de las Naciones Unidas, con devastadoras consecuencias económicas y sociales: desempleo, pobreza, desesperación, etc.

Estas medidas autoritarias impuestas a millones de personas fueron aceptadas sin chistar. Se hizo creer a la opinión pública que las medidas representaban una solución para enfrentar el «virus asesino». (Chossudovsky, 2020d)

El cuerpo de estos artículos se presenta como el resultado de investigaciones rigurosas, basadas en datos científicos obtenidos de revistas académicas, que se combinan con juicios valorativos sesgados, que igual refrendan o denigran los trabajos citados, según las pretensiones del autor. Las citas textuales, abundantes, se utilizan como procedimiento discursivo que da legitimidad y autoridad, y sirven de apoyo a valoraciones subjetivas y juicios de opinión que apoyan los enfoques desinformativos creados para alterar la realidad. El recurso frecuente al entrecomillado no solo sirve para potenciar la impresión de rigor informativo, sino también para poner en entredicho y mostrar recelo o desconfianza hacia lo destacado, como se observa en el ejemplo 4, donde Chossudovsky critica un estudio publicado en la revista *Personality and Individual Differences* por detectar rasgos antisociales en quienes no siguen las medidas de contención del coronavirus:

(4)

A so-called peer reviewed “empirical report” describes those who refuse to wear the face mask or abide by social distancing as having «anti-social personality disorders».

Those who «do not adhere to measures to prevent the spread of COVID-19» are tagged as «anti-social». (Chossudovsky, 2020a)

Un llamado «informe empírico» revisado por pares describe a aquellos que se niegan a usar la mascarilla o acatar el distanciamiento social, como personas con «trastornos de personalidad antisocial».

Aquellos que «no se adhieren a las medidas para prevenir la propagación de la COVID-19» son etiquetados como «antisociales». (Chossudovsky, 2020b)

En esta dinámica, la prosodia semántica desempeña un papel preponderante. Siguiendo con el ejemplo anterior, Chossudovsky comienza utilizando la expresión «comportamiento antisocial», procedente del estudio criticado, y la transforma poco después en «psicópatas antisociales», con una carga semántica negativa, y que le sirve para argumentar que la psicología se está utilizando de manera perniciosa para otorgar legitimidad a un Estado policial que persigue a quienes no se dejan engañar:

(5)

A diabolical process is underway which consists in «identifying» all those who are opposed to the governments' management of the coronavirus pandemic. According to ongoing psychological studies, these opponents are categorized as anti-social psychopaths. (Chossudovsky 2020a)

Está en marcha un proceso diabólico que consiste en «identificar» a todos aquellos que se oponen a la gestión gubernamental de la pandemia de la COVID-19. Según estudios psicológicos en curso, estos opositores son clasificados como psicópatas antisociales. (Chossudovsky 2020b)

Junto a las citas de autoridad antes mencionadas, es frecuente que los autores incluyan interpretaciones de determinados hechos, aparentemente sin base alguna. Se formulan hipótesis sin facilitar datos que las apoyen y sin mencionar fuentes, como la del siguiente ejemplo extraída de un artículo de Peter Koenig, retomada y repetida con posterioridad por otros autores de *Global Research*:

(6)

Another hypothesis, at this point only a hypothesis, but a realistic one, is that along with the vaccination – if not with this one, then possibly with a later one, **a nano-chip may be injected, unknown to the person being vaccinated.** The chip may be remotely charged with all your personal data, including bank accounts – digital money. Yes, digital money that's what "they" are aiming at, so you really have no control any more over your health and other intimate data, but also over your earnings and spending. Your money could be blocked, or taken away – as a 'sanction' for misbehavior, for swimming against the stream. You may become a mere slave of the masters. Comparatively, feudalism may appear like a walk in the park. (Koenig, 2020a)

Otra hipótesis, en este momento solo una hipótesis, pero realista, es que junto con la vacunación, si no con esta, posiblemente con una posterior, **se puede inyectar un nano-chip, desconocido para la persona que se está vacunando**. El chip puede cargarse de forma remota con todos sus datos personales, incluidas las cuentas bancarias: dinero digital. Sí, el dinero digital es a lo que «ellos» apuntan, por lo que realmente ya no tiene control sobre su salud y otros datos íntimos, sino también sobre sus ganancias y gastos. Su dinero podría ser bloqueado o requisado, como una «sanción» por mala conducta, por nadar contra la corriente. Puedes convertirte en un simple esclavo de los amos. Comparativamente, el feudalismo puede parecer un paseo por el parque. (Koenig, 2020b)

Entre los rasgos comunes que presentan estos artículos, destaca igualmente el realce textual de algunos fragmentos a través de la letra negrita o las mayúsculas. No se trata, en estos casos, del uso de la tipografía para señalar palabras clave o contenidos relevantes, sino de intensificar el «valor conceptual del término o del fragmento resaltado en negrita, cuyo valor semántico se incrementa con valores connotativos que sugieren en el lector un cierto juicio de valor sobre el hecho noticiado», como apuntan García Asensio, Polanco Martínez *et al.* (2015, p. 147). El procedimiento enfático del uso de mayúsculas puede, asimismo, orientar al lector hacia determinadas actitudes e interpretaciones en clave ideológica, como se observa en el siguiente ejemplo:

(7)

Confirmed by prominent scientists as well as by official public health bodies including the World Health Organization (WHO) and the US Center for Disease Control and Prevention (CDC). **Covid-19** is a public health concern but **it is NOT a dangerous virus**. (...) Our objective is to reassure people Worldwide. Your governments are LYING. (Chossudovsky, 2020e)

Confirmado por prominentes científicos, así como por organismos oficiales de salud pública, incluidos la Organización Mundial de la Salud (OMS) y el Centro para el Control y la Prevención de Enfermedades (CDC, por sus siglas en inglés) de Estados Unidos, la **COVID-19** es un problema de salud pública, **NO un virus peligroso**. (...) Nuestro objetivo es tranquilizar a la población mundial. Vuestros gobiernos MIENTEN. (Chossudovsky, 2020f)

La selección de artículos que realiza el editor/traductor de *Globalización* dirige la atención a temas específicos y ofrece un enfoque particular de la pandemia a las audiencias hispanohablantes. No manipula el contenido de los textos que traduce, sino que, como agente

comprometido con los postulados ideológicos de la organización (Baker, 2013; Tymoczko, 2010), su intervención se centra en la selección de discursos sobre la crisis del coronavirus con enfoques coincidentes con las teorías conspirativas del medio, los cuales traduce y publica en *Globalización*. Si bien el número de traducciones resulta reducido con respecto al resto de artículos publicados, estrategias como su emplazamiento central de la página de inicio y el uso de titulares llamativos, cargados de ambigüedad interpretativa, otorgan a estos textos una enorme resonancia, potenciada en el ciberespacio (Badillo, 2019, p. 17). El alcance transnacional de este tipo de informaciones durante los primeros meses de la pandemia fue amplio, como han establecido diferentes estudios sobre los bulos que circularon en redes sociales en diferentes países hispanohablantes (véanse, entre otros, Gutiérrez-Coba, Coba-Gutiérrez y Gómez-Díaz, 2020; López-Pujalte y Nuño-Moral, 2020; Alonso-González, 2021).

4. ENFOQUES TRADUCIDOS: LAS TEORÍAS DE LA CONSPIRACIÓN DE *GLOBAL RESEARCH*

La descripción de los enfoques relacionados con la crisis del coronavirus difundidos por *Globalización* en el corpus analizado resulta de utilidad para detectar los discursos que encuadran su agenda ideológica y analizar cómo actuó la traducción en dicha agenda. Como se ha mencionado en apartados anteriores, el editor de *Globalización* seleccionó y tradujo únicamente artículos de otros «investigadores asociados» del medio y a través de estas traducciones diseminó discursos con unos enfoques precisos entre las audiencias hispanohablantes. Se trató en todos los casos de enfoques coincidentes con teorías conspirativas relacionadas con el nuevo coronavirus, difundidas previamente en inglés por el medio. El *Oxford English Dictionary* define *teoría de la conspiración* como: «the theory that an event or phenomenon occurs as a result of a conspiracy between interested parties; a belief that some covert but influential agency (typically political in motivation and oppressive in intent) is responsible for an unexplained evento»⁸.

Las teorías difundidas por *Global Research* encajan en esta definición. Se presentan a las audiencias como una verdad alternativa, al tiempo que se acusa a los medios corporativos de ocultarla a la ciudadanía al estar controlados por poderes en la sombra. En los artículos traducidos por *Globalización* durante el periodo analizado, estas teorías presentaron

⁸ Oxford English Dictionary Online: conspiracy theory. <https://www.oed.com/view/Entry/39766?redirectedFrom=conspiracy+theory>

seis enfoques específicos, que se entrelazan y retroalimentan gracias a su reiteración y a las referencias mutuas entre sus autores. Son los siguientes:

a) Los medios corporativos han creado una atmósfera mundial de miedo exagerando la peligrosidad del coronavirus

Este enfoque está presente en los artículos de todos los autores traducidos con diferentes derivaciones. Desde esta perspectiva, grupos intelectuales y económicos de Estados Unidos están creando una campaña alarmista sobre el nuevo coronavirus, sustentada en datos manipulados. La finalidad es asustar a la audiencia y volverla sumisa. Una de las ramificaciones de este enfoque consiste en restar importancia a los efectos del coronavirus, comparados a los de la gripe. Se insiste en que el mundo está siendo engañado, el riesgo de este virus es bajo y se está exagerando la cifra de muertes.

b) La crisis de la covid-19 ha sido diseñada cuidadosamente

Este enfoque es repetido en los artículos de Chossudovsky: la estrategia estadounidense consiste en utilizar la covid-19 para aislar a China. En octubre de 2019, el Centro Johns Hopkins para la Seguridad de la Salud realizó una simulación cuidadosamente diseñada de una epidemia de coronavirus llamada nCoV-2019. Los patrocinadores del «ejercicio de simulación», también conocido como Evento 201, fueron poderosos y reconocidos actores, como la Fundación Bill y Melinda Gates y Foro Económico Mundial. Chossudovsky deja entrever la implicación de estos actores en la expansión de virus. Los mismos que apoyaron la declaración de emergencia sanitaria emitida por la OMS, utilizada como pretexto y justificación para desencadenar un proceso mundial de reestructuración económica, social y política. La campaña del miedo juega un papel crucial en la construcción de esta aceptación y sumisión social ante una soberanía supranacional encabezada por una élite intelectual y de banqueros.

c) El virus tuvo su origen en Estados Unidos

El único artículo traducido de Romanoff (2020) introduce un enfoque que luego será retomado por otros autores, principalmente por Chossudovsky: el virus no se originó en China y, según informes de medios japoneses y chinos, pudo haberse originado en Estados Unidos. De ahí fue llevado a Wuhan por soldados estadounidenses durante los Juegos Mundiales Militares (CISM) de octubre de 2019. Romanoff es ampliamente citado como fuente de esta afirmación.

d) Las estrategias gubernamentales para frenar los contagios (confinamientos, mascarillas, PCR...) son medidas represivas e ineficaces

Este enfoque está presente en todos los autores de manera amplia y se centra en insistir en que mascarillas, confinamiento, vacunación o cualquier otra medida nada tienen que ver con el nuevo coronavirus. Son medios e instrumentos para que el Nuevo Orden Mundial «entrene» a la población en la obediencia total para su control por parte de una superpotencia invisible, o «Estado Profundo» en la sombra.

Las derivaciones de este enfoque se resumen a renglón seguido.

Mascarillas: el uso de cubrebocas es perjudicial para la salud. Es conocido y está documentado. Exigir su uso utilizando ciencia falsa como justificación es un acto ilegal y criminal.

Prueba PCR: está confirmado científicamente que esta prueba, utilizada para estimar los casos positivos de coronavirus, es dudosa. No puede detectar ni identificar el virus.

Confinamiento: es un acto de guerra económica y social contra la Humanidad. Sirve como justificación para negar el derecho fundamental de las personas a tener un empleo. Es pura ingeniería social. El confinamiento destruye instituciones, socava la vida familiar y las relaciones sociales, destruye la cultura, cierra escuelas y universidades y empobrece a gran parte de la población mundial.

La solución no es la vacunación: las autoridades sanitarias están corrompidas por el dinero de las compañías farmacéuticas y no recomiendan medicamentos como la hidroxiclороquina, barata y eficaz.

e) Implantación de la Agenda ID2020 o «Gran Reinicio»

Este enfoque, introducido por Koenig (2020a), revela que el Foro Económico Mundial (FEM), la Fundación Bill y Melinda Gates, y la Alianza Global para Vacunas e Inmunizaciones, los cinco grandes productores de vacunas (Big Pharma), la Fundación Rockefeller, la ONU y la OMS, entre otros, están detrás de la implementación de la Agenda ID2020 (también denominada Great Reset o Gran Reinicio). Este proyecto pretende forzar la vacunación para inyectar un nanochip que puede cargarse de forma remota con todos los datos personales de los vacunados, incluidas las cuentas bancarias. Una vez vacunados, no se podrá estar en desacuerdo con el sistema porque la mente podrá ser leída e influenciada. El Gran Reinicio incluye, igualmente, programas para reducir significativamente la población mundial. Algunos países poderosos económica y militarmente, como China y Rusia, se están oponiendo.

Este enfoque es retomado, repetido y ampliado por otros autores traducidos para *Globalización*, como por ejemplo Dinucci (2020), quien

habla de una nueva tecnología desarrollada por la Rice University consistente en un sistema de puntos cuánticos a base de cobre que, al ser inyectado en el cuerpo junto con la vacuna, «se convierte en algo así como un tatuaje con código de barras que puede leerse con un Smartphone personalizado». Esta tecnología fue solicitada y financiada por la Fundación de Bill y Melinda Gates para utilizarla en la vacunación de niños, principalmente en los países del Tercer Mundo. También podría utilizarse en una vacunación a escala mundial contra el coronavirus.

f) *Las vacunas no son seguras*

El enfoque antivacunas, presente desde el comienzo de la crisis del coronavirus, se va ampliando con nuevas derivaciones. A medida que empiezan los ensayos, se hace hincapié en los intereses económicos que hay detrás de la campaña masiva de vacunación, así como en la peligrosidad de estas vacunas experimentales.

Los artículos de Chossudovsky, en particular, repiten incansablemente que la OMS, presionada por poderosos intereses económicos, ha ordenado una campaña masiva de vacunación. La OMS está al servicio de las Big-Pharma: GlaxoSmithKline, Novartis, Merck & Co., Sanofi, Pfizer, que controlan el 85% del mercado de vacunas. Engdahl (2020), por su parte, titula su único artículo traducido para *Globalización*: «Lo que nadie dice sobre la vacuna contra el coronavirus de Pfizer: ¿Cobayas humanos?». En él se afirma que Bill Gates, los fabricantes de vacunas de ARNm, incluidos Pfizer / BioNTech y Moderna, y sus aliados cercanos como el Dr. Tony Fauci están jugando con vidas humanas en su prisa por introducir estas vacunas experimentales. En esta misma línea, Koenig (2020b) llega a afirmar que el Gobierno Federal suizo va a imponer a sus ciudadanos «la vacuna que modifica el genoma humano, es decir, la vacuna de Moderna (Bill Gates). Ciudadanos suizos y ciudadanos del mundo: ¡Cuidado con la vacuna de Moderna, y con cualquier otra vacuna (vendrán más), van a modificar el ADN!».

Los enfoques o *frames* seleccionados coinciden con las principales teorías conspirativas que difunde esta organización y ofrecen una interpretación distorsionada de la crisis del coronavirus. Estos enfoques sintetizan la desinformación difundida por esta organización periodística, y las traducciones que los sustentan se inscriben en la lucha mediática de sus promotores. Son una muestra de la dimensión política de la traducción, al tiempo que revelan su dependencia de los poderes que la promueven. En esta dinámica de fuerzas, el discurso traducido es un arma político-mediática utilizada con el objetivo de alterar y moldear la opinión de sus receptores.

DISCUSIÓN Y CONSIDERACIONES FINALES

Este trabajo analiza el papel que la traducción desempeña en la agenda de medios como *Global Research* y cómo actúa en la producción de sus discursos y su circulación entre audiencias transnacionales. Nos hemos centrado en las teorías de la conspiración difundidas en su edición en español, *Globalización*, durante la crisis del coronavirus de 2020. Los resultados muestran que los artículos traducidos en *Globalización* privilegiaron para su difusión enfoques específicos, coincidentes con dichas teorías en torno a la pandemia diseminadas por la matriz en inglés. Dichas teorías postulaban que Estados Unidos habría diseñado la pandemia mortal, que el virus se creó en un laboratorio estadounidense y que era una herramienta de las élites globalistas para desatar el caos económico. En otras ocasiones, se centraron en restar importancia a la amenaza del virus, socavar las estrategias gubernamentales para frenar los contagios y, a medida que se avanzaba en el desarrollo y la distribución de las vacunas, poner en duda su seguridad o afirmar que el brote de coronavirus es un pretexto para una vacunación forzosa con el objetivo de inyectar nanochips para controlar a la población.

Desde esta perspectiva, el proceso de selección de los originales que se tradujeron destacó determinados enfoques en función de su utilidad para moldear los imaginarios de las audiencias hispanohablantes durante el periodo analizado. Como ha puesto de relieve la teoría del enfoque o *framing*, la selección de algunos aspectos de la realidad, a los que se les otorga un mayor énfasis o importancia, influye sobre la percepción de la misma, el diagnóstico de sus causas, los juicios morales generados y las soluciones o conductas apropiadas ante un problema. En definitiva, configura un enfoque noticioso o *frame* para influir en la percepción de los lectores sobre determinados temas. Ardèvol-Abreu (2015) lo describe como una idea central organizadora o una línea de relato que proporciona significado a un conjunto de acontecimientos, tejiendo una conexión entre ellos. En el caso analizado, la línea de relato de *Global Research* sobre la crisis del coronavirus gira en torno a las teorías conspirativas que se presentan a través de los enfoques ya descritos. Su traducción forma parte del engranaje de las operaciones de desinformación, siendo requisito necesario para llegar a audiencias transnacionales.

La aplicación de la teoría de los enfoques a la traducción periodística pone de relieve, entre otras cuestiones, la contribución de la traducción a la construcción y difusión de enfoques concretos de la realidad informativa. El peso de estas operaciones recae sobre quienes detentan cualquier grado de poder en la toma de decisiones sobre lo que se va a traducir –los propios periodistas-traductores, en muchos casos–. Su intervención se puede

producir de dos formas: mediante estrategias formales que actúan en la selección de aspectos de la información, como añadir otras fuentes, omitir elementos, utilizar determinadas construcciones sintácticas, otro léxico, etc. (Van Doorslaer, 2012; Valdeón, 2014); o mediante la selección de los artículos que se van a traducir, como se ha puesto de manifiesto en el caso de organizaciones periodísticas concretas (Hernández Guerrero, 2012, 2016). Esta última estrategia es la utilizada por *Global Research* para otorgar una mayor difusión a sus teorías conspirativas.

Las traducciones de *Globalización* mantienen los recursos de los originales para captar el interés de los lectores. Titulares impactantes y tendenciosos actúan como vía de atracción de lectores a través del uso de recursos de *clickbait*. Del resto se encargan las redes sociales, que generan una cantidad enorme de interacciones interpersonales, en un entorno de gran viralidad donde los contenidos se extienden a miles de usuarios de manera espontánea y descontrolada, lo que convierte a estas plataformas en una de las influencias más importantes en la formación de opinión. Para su circulación transnacional, la traducción es un requisito previo. De ahí su centralidad en los movimientos de desinformación a gran escala.

La figura del editor/traductor de *Globalización*, con un posicionamiento activista (Baker, 2013; Tymoczko, 2010), resulta determinante en la selección de los enfoques que se difunden en español. Ideológicamente comprometido con los intereses de su organización, elige únicamente artículos de otros «investigadores asociados» que forman parte del medio o colaboran con él y cuyos textos conforman su discurso desinformativo. Estas traducciones constituyen la esencia y la singularidad de *Globalización*, ya que el resto de sus contenidos son artículos recopilados de medios americanos y europeos con enfoques distintos a los de *Global Research*. En el seno de esta organización, la traducción funciona como una fuerza de primer orden para conseguir la propagación de una información diseñada en un contexto de lucha mediática con el fin de influir en la opinión pública y, subsidiariamente, generar unos comportamientos acordes con los fines pretendidos (confusión, miedo, desconfianza en las decisiones de los gobiernos democráticos, rebeldía ante determinadas imposiciones, etc.).

Las organizaciones periodísticas, como instituciones de poder, son conscientes de que los textos que seleccionan y las estrategias que emplean ponen de relieve algunas ideas por encima de otras, y pueden usarse para «manipular» a una sociedad determinada y producir cambios, en la línea apuntada por Tymoczko y Gentzler (2002, p. XIII). Organizaciones como *Global Research* apoyan o financian traducciones para sus propósitos y las utilizan como herramienta de su estrategia

ideológica. La traducción en este contexto es pieza nuclear para la difusión transnacional de sus campañas de desinformación.

REFERENCIAS BIBLIOGRÁFICAS

- Alandete, D. (2019a). *Fake news: la nueva arma de destrucción masiva*. Barcelona: Planeta.
- Alandete, D. (2019b). Guerra mundial en internet. Cómo la desinformación agravó la crisis de la independencia catalana. En Torres, M. R. (Ed.), *Desinformación: Poder y manipulación en la era digital* (pp. 43-56). Granada: Comares.
- Alonso-González, M. (2021). Desinformación y coronavirus: el origen de las fake news en tiempos de pandemia. *Revista de Ciencias de la Comunicación e Información*, 26, 1-25.
- Álvarez, R. y Vidal, Á. Vidal (Eds.) (1996). *Translation, power, subversion*. Philadelphia: Multilingual Matters.
- Ardèvol-Abreu, A. (2015). Framing o teoría del encuadre en comunicación. Orígenes, desarrollo y panorama actual en España. *Revista Latina de Comunicación Social*, 70, 423-450.
- Badillo Matos, Á. (2019). La sociedad de la desinformación: propaganda, «fake news» y la nueva geopolítica de la información. *CIBER Elcano*, 44. Recuperado de http://www.realinstitutoelcano.org/wps/portal/rielcano_es/contenido?WCM_GLOBAL_CONTEXT=/elcano/elcano_es/zonas_es/dt8-2019-badillo-sociedad-de-desinformacion-propaganda-fake-news-y-nueva-geopolitica-de-informacion.
- Baker, M. (2013). Translation as an Alternative Space for Political Action. *Social Movement Studies* 21(1), 23-47.
- Bassnett, S. y Lefevere, A. (1990). *Constructing Cultures*. Clevedon: Multilingual Matters.
- Calzada Pérez, M. (Ed.) (2003). *Apropos of ideology*. Manchester: St. Jerome.
- Chossudovsky, M. (2020a). "Collective Narcissism" and the "Dark Triad": Those Who Protest against the "Official" Covid-19 Narrative are Categorized as "Psychopaths". Is It A Witch Hunt?. *Global Research* (26 de agosto de 2020). Recuperado de <https://www.globalresearch.ca/collective-narcissism-and-the-dark->

triad-those-who-protest-against-the-official-covid-19-narrative-are-categorized-as-psychopaths-is-it-a-witch-hunt/5722151.

- Chossudovsky, M. (2020b). "Narcisismo colectivo" y "Tríada Oscura": Los que protestan contra la narrativa "oficial" sobre la COVID-19 son considerados "psicópatas". ¿Es una "caza de brujas"? *Globalización* (4 de septiembre de 2020). Recuperado de <https://www.globalizacion.ca/narcisismo-colectivo-y-triada-oscura-narrativa-oficial-covid-psicopatas-caza-brujas/>.
- Chossudovsky, M. (2020c). Combating The Virus: Mass Unemployment is Not the Solution. *Global Research* (5 de octubre de 2020). Recuperado de <https://www.globalresearch.ca/combating-the-virus-mass-unemployment-is-not-the-solution/5724926>.
- Chossudovsky, M. (2020d). Combatiendo el virus: El desempleo masivo no es la solución. *Globalización* (9 de octubre de 2020). Recuperado de <https://www.globalizacion.ca/combatiendo-el-virus-el-desempleo-masivo-no-es-la-solucion/>.
- Chossudovsky, M. (2020e). What is Covid-19, SARS-2. How is it Tested? How is It Measured? The Fear Campaign Has No Scientific Basis. *Global Research* (1 de septiembre de 2020). Recuperado de <https://www.globalresearch.ca/what-is-covid-19-sars-2-how-is-it-tested-how-is-it-measured-the-fear-campaign-has-no-scientific-basis/5722566>.
- Chossudovsky, M. (2020f). ¿Qué es la COVID-19, SARS-2? ¿Cómo se diagnostica? ¿Cómo se mide? La campaña de miedo no tiene fundamento científico. *Globalizacion* (23 de septiembre de 2020). Recuperado de <https://www.globalizacion.ca/que-es-la-covid-19-sars-2-como-se-diagnostica-como-se-mide-la-campana-de-miedo-no-tiene-fundamento-cientifico/>.
- Davier, L. (2019). The moving boundaries of news translation. *Slovo.ru: baltijskij accent* 10(1), 69-86.
- Del Fresno García, M. (2015). Internet como macromedio. La cohabitación entre medios sociales y medios profesionales. *Telos*, 99, 107-109.
- Del Fresno García, M. (2019). Desórdenes informativos: sobreexpuestos e infrainformados en la era de la posverdad. *El profesional de la información*, 28(3), 1-11.
- Dinucci, M. (2020). Distanciamiento social... de la democracia. *Globalizacion* (24 de abril de 2020). Recuperado de

<https://www.globalizacion.ca/distanciamiento-social-de-la-democracia/>.

- Enguix, S. (2019). Diez años de redes sociales y periodismo: riesgos y retos en el ecosistema informativo del s. XXI. *Dígitos. Revista de Comunicación Digital*, 5, 164-183.
- European Commission (2018). A multi-dimensional approach to disinformation. Report of the independent High Level Group on Fake News and Online Disinformation. Directorate-General for Communication Networks, Content and Technology. Recuperado de <http://bit.ly/2Ponxc1>.
- De-Pedro, N. e Iriarte, D. (2017). Cuando el Russky mir y el mundo hispanohablante se encuentran: RT y Sputnik en español. En De-Pedro, N., y Ghilès, F. *Guerra en tiempos de paz. La estrategia de Rusia en los flancos Sur y Este de la OTAN*. Barcelona: Cidob. Recuperado de <https://cutt.ly/7jQcqP>.
- Engdahl, F. W. (2020). Lo que nadie dice sobre la vacuna contra el coronavirus de Pfizer: ¿"Cobayas humanos"? *Globalización* (16 de diciembre de 2020). Recuperado de <https://www.globalizacion.ca/lo-que-nadie-dice-sobre-la-vacuna-contra-el-coronavirus-de-pfizer-cobayas-humanos/>.
- García Orosa, B., Gallur Santorun, S. y López García, X. (2017). El uso del clickbait en cibermedios de los 28 países de la Unión Europea. *Revista Latina de Comunicación Social*, 72, 1261-1277.
- García Asensio, M. Á., Polanco Martínez, F. y Yúfera Gómez, I. (2015). Mecanismos multimodales de focalización de la información en la prensa digital del campo científico y jurídico: la negrita. *ELUA. Estudios de Lingüística*, 29, 127-154.
- Gitlin, T. (1980). *The whole world is watching: Mass media in the making and unmaking of the new left*. Berkeley: University of California Press.
- Goffman, E. (1974). *Frame Analysis: An Essay on the Organization of Experience*. Harvard: Harvard University Press.
- Gomis, L. (2001). *Teoría del periodismo. Cómo se forma el presente*. Barcelona: Paidós.
- Gutiérrez-Coba, L., Coba-Gutiérrez, P., y Gómez-Díaz, J. A. (2020). Las noticias falsas y desinformación sobre el Covid-19: análisis comparativo de seis países iberoamericanos. *Revista Latina De Comunicación Social*, 78, 237-264.

- Hermans, T. (Ed.) (1985). *The Manipulation of Literature: Studies in Literary Translation*. London and Sydney: Croom Helm.
- Hernández Guerrero, M. J. (2009). *Traducción y periodismo*. Berna: Peter Lang.
- Hernández Guerrero, M. J. (2012). La traducción al servicio de una línea editorial: la primavera árabe en el diario El País. *Meta* 57(4), 960-976.
- Hernández Guerrero, M. J. (2016). Traducción y opinión pública global: el caso de Project Syndicate. En Martín Ruano, M. R., y Vidal Claramonte, Á (Eds.), *Traducción, medios de comunicación, opinión pública* (pp. 53-72). Granada: Comares.
- Hernández Guerrero, M. J. (2019). Journalistic translation. En Valdeón, R. A. y Vidal, Á (Eds.). *The Routledge Handbook of Spanish Translation Studies* (pp. 382-397). London/New York: Routledge.
- Ireton, C., y Posetti, J. (2018). Journalism, fake news and disinformation. Unesco. <http://unesdoc.unesco.org/images/0026/002655/265552E.pdf>
- Koenig, P. (2020a). The Coronavirus Vaccine: The Real Danger is “Agenda ID2020”. Vaccination as a Platform for “Digital Identity”. *Global Research* (12 de marzo de 2020). Recuperado de <https://www.globalresearch.ca/coronavirus-causes-effects-real-danger-agenda-id2020/5706153>.
- Koenig, P. (2020b). La pandemia del coronavirus COVID-19: El verdadero peligro es la “Agenda ID2020”. *Globalizacion* (17 de marzo de 2020). Recuperado de <https://www.globalizacion.ca/la-pandemia-del-coronavirus-covid-19-el-verdadero-peligro-es-la-agenda-id2020/>.
- Lazer, D. M. J., Baum, M. A., Benkler, Y. et al. (2018). The science of fake news. *Science*, 359(6380), 1094-1096.
- Lefevere, A. (1992). *Translation, Rewriting and the Manipulation of Literary Fame*. Londres: Routledge.
- Lesaca, J. (2020). *Narrativas para romper Europa en la crisis del COVID 19*. Recuperado de http://cseuropa.ciudadanos-cs.org/wp-content/uploads/sites/124/2020/06/Narrativas-para-romper-Europa-en-la-crisis-del-Covid-19_compressed.pdf.
- Lopez Borrull, A. (2022). Invasión rusa en Ucrania: análisis desinformativo de la primera semana de conflicto. *COMeIN*, 119. Recuperado de <http://openaccess.uoc.edu/webapps/o2/bitstream/10609/141147/1/co mein%20mar%C3%A7%202022.pdf>

- López-Pujalte, C., y Nuño-Moral, M.V. (2020). La «infodemia» en la crisis del coronavirus: Análisis de desinformaciones en España y Latinoamérica. *Revista Española de Documentación Científica*, 43(3): e274. Recuperado de <https://doi.org/10.3989/redc.2020.3.1807>.
- Lozano, I. (2020). *Son molinos, no gigantes. Cómo las redes sociales y la desinformación amenazan nuestra democracia*. Madrid: Península.
- Manley, J. C. A. (2020a). Medical Doctor Warns that «Bacterial Pneumonias Are on the Rise» from Mask Wearing. *Global Research* (6 de octubre de 2020). Recuperado de <https://www.globalresearch.ca/medical-doctor-warns-bacterial-pneumonias-rise-mask-wearing/5725848>.
- Manley, J. C. A. (2020b). Médico advierte que «neumonías bacterianas están aumentando» por el uso de cubrebocas. *Globalización* (16 de diciembre de 2020). Recuperado de <https://www.globalizacion.ca/medico-advierte-que-neumonias-bacterianas-estan-aumentando-por-el-uso-de-cubrebocas/>.
- Martín Ruano, M. R. y Vidal Claramonte, Á (Eds.) (2016). *Traducción, medios de comunicación, opinión pública*. Granada: Comares.
- McIntyre, L. (2018). *Posverdad*. Madrid: Cátedra.
- McNair, B. (2017). *Fake news: Falsehood, fabrication and fantasy in journalism*. London: Routledge Focus.
- Martínez Albertos, J. L., y Santamaría Suárez, L. (1996). *Manual de estilo*. Indianápolis: Instituto de Prensa de la Sociedad Interamericana de Prensa.
- Milosevich Juaristi, M. (2020). ¿Por qué hay que analizar y comprender las campañas de desinformación de China y Rusia sobre el COVID-19? *ARI. Análisis del Real Instituto Elcano*. 58. Recuperado de http://www.realinstitutoelcano.org/wps/portal/rielcano_es/contenido?WCM_GLOBAL_CONTEXT=/elcano/elcano_es/zonas_es/ari-58-2020-milosevich-analizar-y-comprender-campanas-desinformacion-china-rusia-covid-19.
- Navarro, A. E. (2018). *Traducción y prensa temprana. El proceso emancipador en la Gaceta de Caracas (1808-1822)*. Soria: Diputación Provincial de Soria.
- O'Connor, C., y Weatherall, J. O. (2019). *The misinformation age: How false beliefs spread*. New Haven: Yale University Press.

- Páez Rodríguez, A. (2017). Traducción y medios de comunicación. Violencia simbólica en la (re)escritura del universo de la mujer en las revistas femeninas españolas (Tesis doctoral). Salamanca: Universidad de Salamanca.
- Paula Batista, R. (2016). Traducción y Periodismo: la identidad brasileña en la prensa digital española *El País* (Tesis doctoral). Salamanca: Universidad de Salamanca.
- Rodríguez Arcos, I. (2019). Traducción y violencia simbólica. Post-traducciones del cuerpo femenino en los medios de comunicación. Granada: Comares.
- Romanoff, L. (2020). El coronavirus de China, una revelación impactante: ¿El virus se originó en Estados Unidos? Globalización (11 de marzo de 2020). Recuperado de <https://www.globalizacion.ca/el-coronavirus-de-china-una-revelacion-impactante-el-virus-se-origino-en-estados-unidos/>.
- Scheufele, D. A. (1999). Framing as a theory of media effects. *Journal of Communication*, 49, 103-122.
- Scheufele, D. A., y Tewksbury, D. (2007). Framing, agenda-setting and priming: the evolution of three media effects models. *Journal of Communication*, 57, 9-20.
- Shoemaker, P., y Reese, S. (1991). *Mediating the message. Theories of influences on mass media content*. New York: Longman.
- Torres, M. R. (Ed.) (2019). *Desinformación: Poder y manipulación en la era digital*. Granada: Comares.
- Toury, G. (1995). *Descriptive Translation Studies and Beyond*, Amsterdam: John Benjamins.
- Tymoczko, M. (Ed.) (2010). *Translation, Resistance, Activism*. Amherst and Boston: University of Massachusetts Press.
- Tymoczko, M., y Gentzler, E. (Eds.) (2002). *Translation and Power*. Amherst: University of Massachusetts Press.
- Van Doorslaer, L. (2012). Translating, narrating and constructing images in journalism with a test case on representation in Flemish TV news. *Meta*, 57(4), 1046–1059.
- Valdeón, R. A. (2014). From adaptation to appropriation: Framing the world through news translation. *Linguaculture*, 5(1), 51-62.

- Valdeón, R. A. (2015). Fifteen years of journalistic translation research and more, *Perspectives*, 23(4), 634-662.
- Vallés, V. (2019). La injerencia rusa. Putin contra Occidente. En Torres, M. R. (Ed.) *Desinformación: Poder y manipulación en la era digital* (pp. 15-27). Granada: Comares.
- Vidal Claramonte, Á., y Martín Ruano, M. R. (Eds.) (2013). *Traducción, políticas(s), conflictos: legados y retos para la era del multiculturalismo*. Granada: Comares.
- Zou, S. (2021). Mistranslation as disinformation: COVID-19, global imaginaries, and self-serving cosmopolitanism, *Cultural Studies*, 35(2-3), 523-533.